

关于对外汉语文化教学的几点思考

凌娟

(西南大学 文献研究所 重庆 400715; 西昌学院 中文系, 四川 西昌 615022)

【摘要】本文从对外汉语教学中语言与文化的关系入手,探讨教学中文化的重要性和性质问题。外国人学习语言,必定离不开文化的学习,语言教学也离不开文化的教学。语言教学和文化教学是两种不同性质的教学,但都是不可替代的,各有各的特点。在对外汉语教学中,应把文化背景知识教学寓于语言课教学和实践课教学之中,有针对性地因材施教,采取灵活多样的教学手段,促进文化交流与融合。

【关键词】对外汉语教学;文化背景知识教学;汉文化圈

【中图分类号】H195.1 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)02-0110-03

随着我国经济的发展和国际地位的提高,越来越多的外国人想要了解中国,我们与世界其他国家的交流也越来越频繁,来中国学习和工作的外国人数不胜数。学习汉语就成了他们进行一切活动的首要条件。而外国留学生学习汉语,不仅是要学习中国的语言文字,了解中国文化更成为他们关注的热点和难点。所以,在对外汉语教学中,要不断探索对外汉语文化教学的规律和方法,把语言教学与文化教学有机结合起来,推动对外汉语教学事业的发展。

一 对外汉语教学中文化的重要性

语言是在人类生活日渐发展的基础上产生的。它是人类所特有的用来表达观点、交流思想的符号系统,这套符号系统总是代表一定的意义和内容。从它产生的那一瞬间,语言其实就被社会打上了印记,赋予了一定的社会功能,每一组语言符号实际上就带有了一种文化的色彩。美国语言学家萨丕尔认为:“语言是不能离开文化而存在的。”英国语言学家莱昂斯认为:“语言与文化具有历史的联系,语言是打开文化宝库的钥匙,离开语言天然依赖的文化背景,难以充分理解语言本身。”因此,学习语言的同时,必定离不开文化的学习,语言与文化不可分割,语言教学也离不开文化教学。对外汉语教学中的文化问题自然应该受到重视。波兰人类学家马林诺夫斯基(1884~1942)曾在新几内亚东部的特罗布兰德群岛做过实地调查,研究当地民族的原始文化。在实地调查的过程中,马林诺夫斯基发现如果对当地文化不了解的话,就根本无法理解他们的语言,更不用说交流了。马林诺夫斯基从那时开始对语言与文化的关系产生了兴趣,并最终完成了《基里维纳语的分类小品词》(1920)一文。文中,他提出了语义理论要说明文化环境对语

言情影响的观点,也就是说,他认为某一语言成分的意义和功能要受到一定的社会文化的制约。这也证明了离开特定文化背景的语言是不可能存在的。所以,在进行对外汉语教学这种跨文化的交际时,我们不能忽视文化背景知识的重要性。

二 语言文化和语言的学习密不可分

如果从实用的角度出发,我们的教学应该侧重于日常生活用语和基本书面用语的准确得体。就拿招呼用语来讲,如果跟别人打招呼“今天天气怎么样”,听话人就会感到非常奇怪。相反要是问一句“吃过了吗”,中国人就会觉得很舒服,感觉两个人的距离一下子就近了。当然为了让学生对这种语言现象有更深入的理解,我们不妨把这种习惯放在更加形象的背景里来。在一个村子里,农民裹着头巾扛着锄头走在田埂上,遇到老乡,高兴地嚷一声:“吃没有?”——“吃过的话,大家一起下地干活;没吃过的话,就去我家吃点吧!”虽然这是一个设想的场景,但还是具有普遍性的,因为中国自古就是农业大国,这句有乡土味儿但暖洋洋的话就成了中国人见面时的招呼语。

当然招呼语只是语言文化的一个方面。我们要教授的还有对不同的人用不同的称呼,谈话开始的寒暄用语、告别用语等。我们更需要强调的是禁忌话题和某些文化词语的意象。西方的禁忌话题如年龄、工资等私人问题在中国谈到也没有什么好忌讳的,然而如果一个西方人忽然对一个中国女孩子说:“小姐,你的衣服真性感!”这个后果会怎样中国人都知道的。所以,禁忌话题引起的后果有时是非常严重的,应该把它作为文化教学的重点。对文化词语意象的理解无论在口头交流中还是在书面理解中都是很重要的。如“狗”这个形象在中国大多是贬义的,有了这种概念才不会把“走狗”之类的词

理解为褒义词。当然中西文化意象的差异很多、很复杂,在教留学生的时候应从最常用的、最容易理解的入手,这样才能让他们更好地掌握文化知识。

三 把文化背景知识教学寓于语言课教学和实践课教学之中

语言教学的内容是语言要素和文化要素共同组成的。季羨林先生说:“凡人类在历史上所创造的精神、物质两个方面,并对人类有用的东西,就叫‘文化’”。就是说文化包括表层的物质文化和深层的精神文化。表层的物质文化包括文学艺术、科学技术、风俗礼仪等,深层的精神文化包括审美情趣、价值取向、思维方式等,即文化的精神内核。

在对外汉语教学中,表层的物质文化教学比较容易,深层的精神文化教学则难度较大,因为精神文化是一个民族文化的深层内涵,不同文化背景的人不容易理解。所以,了解和掌握不同模式的文化,需要采用不同的教学法。同样,针对处于不同阶段的学习者,也应有不同的教学侧重点。在初级阶段的对外汉语教学中,应随时教授表层的物质文化。即在教学的每一个环节,在每门课程中,自觉、不断和全面地加以传授,把文化背景知识教学融入语言课教学和实践课教学之中,这样才能帮助留学生更准确地理解汉语,学好汉语。例如,可以通过词汇教学传授文化背景知识,如解释“聘礼”、“迎亲”等词汇时介绍礼俗文化;解释“龙井”、“旗袍”等词汇时介绍饮食服饰文化;解释“京剧”、“唐诗”等词汇时介绍文学艺术文化;解释“胡同”、“园林”等词汇时介绍中华民族建筑文化。对于初、中级学生来说,学习语言的同时又学到了中国文化知识,有利于他们了解中国。到了中高级阶段,再介绍深层的精神文化。而思维方式、审美趣味等精神内容的教学,比物质文化的教学困难得多,除了讲授词汇和成语的表面意义之外,还要介绍较深层次的引申意义。因为留学生的文化背景不同,所以讲授精神文化内容时,要注意适度和适量的原则,讲清问题、点到为止。

总之,对外汉语文化教学是在语言教学的同时进行中国文化背景知识介绍,文化背景知识教学应以物质文化教学为主,精神文化教学为辅。文化背景知识教学是为了加强,而不是削弱语言课教学和实践课教学。

四 注意区分学生的文化圈,有针对性地因材施教

来自不同国家和地区的留学生属于不同的文化圈,教学过程中应该以此把握对外汉语文化教学的层次。汉文化圈指的是以中国为中心及历史上

受中国文化影响很深的许多东亚、东南亚国家。日本、韩国、朝鲜、新加坡等国家深受中国文化的影响,这些国家是海外“汉语热”的“热点”。“汉文化圈”以中国文化为主要内容,其深层次的精神内涵融入到中国周边其它国家的文化中。

所以,在对外汉语文化教学中应该对“汉文化圈”之内和之外的留学生,采取不同的教学方法。像韩国、朝鲜、日本等许多“汉文化圈”内的学生,其本民族文化在物质层面和精神层面都受到中国文化的深远影响。比如韩国、日本至今还保留着中国的许多习俗、饮食、价值观念,韩国文化里有许多诸如“远亲不如近邻”这样的俗语和“虚岁”这样的习俗;日文中使用了大量的汉字和偏旁。所以,对“汉文化圈”内的学生来说,理解和接受中国文化知识就比较容易,可以从较高的起点进行对外汉语文化教学。

相反,像欧美、非洲等许多“汉文化圈”外的学生,其本民族文化与中国文化有很大反差。所以,经常出现这些学生听中国人说话,只能理解字面上的意义,不能领会其中真正含义的现象。由于“汉文化圈”外的学生起点较低,所以,文化教学的重点应放在物质文化层面,注意适度与适量。在词汇教学中,要讲清汉语与留学生母语中所包含的不同文化,避免混淆。例如,汉语中的“爱人”一词原义指男女恋爱的一方,类似“情人”之义。欧美国家也有“情人”,且有婚外情人的含义。解放后“爱人”的词义随政治因素发生了变化,指夫妻中的一方。随着社会的发展,“爱人”的含义既指夫妻中的一方,又有了“情人”的含义。这种对应词的不等值性,也应讲清它们的文化内涵。在生活习俗方面中西文化差异明显,比如中国人与人初次见面,常自谦地说自己“见识浅薄、孤陋寡闻”,欧美人听后并不了解其真实含义,常常信以为真,这正是不理解中国文化中的思维方式和习俗所致。这种跨文化的语言交际中的文化干扰,对学习汉语形成障碍,甚至引起文化冲突。欧美学生送给别人礼物,希望别人当即打开,并表示喜爱,大家同乐。而中国人接受别人的礼物时,常会很客气地表示拒绝,一般不会当面打开礼物,而是把礼物放在别处。欧美学生若不了解中国文化和习俗,就会心生尴尬。对“汉文化圈”外的学生,更要详细讲清两种文化背景的差异,等他们的语言及文化知识提高到一定水平后,再进行较高层次的文化教学。

五 采取灵活多样的教学手段,促进文化交流与融合

在文化教学中,通过引导学生阅读文学作品、报刊杂志,积累有关文化背景知识方面的资料。文学作品是了解一个民族的习性、心理状态、文化特点、风俗习惯等方面最生动丰富的材料,在课堂上,教师应选择一些词汇、结构、文化背景能与学生本族语言形成鲜明对比的文学作品。同时,指导学生阅读报刊杂志,收看电视节目,也是了解当前社会动态和社会问题的最直接途径,有利于学生扩大文化背景知识的积累。另外,也可以用多媒体、电影教学等手段,以生动形象的方式,让学生直观地了解社会文化生活。

在文化教学中,教师不仅要注意语言形式的正确,也必须注意语言运用是否恰当。如在口语对话教学中,教师要引导学生根据自己的角色,对于语言形式正确而不符合角色身份或场合的话指出来。在句型练习中,学生容易忽略的内容,教师要从旁提醒,让学生从语言、语调、表情、用词甚至手势等每一个细节都符合社会文化习俗。

在文化教学中,还要充分发挥中文教师之所长。从学外语的角度看,与讲这种语言的本民族人接触十分重要。留学生在课堂上和中国教师接触,可以直接地感受到文化上的差异。教师不仅在传授中国文化知识,还直接体现着中国文化,这就对教师提出了更高的要求,所以,对外汉语教师要不断提高自己的水平。可以从两方面着手:首先,对外汉语

教师要具备深厚的中国文化知识修养,对中国文化有一个全面准确的把握。这就要求对外汉语教师要勤于学习中国传统文化和历史文化,了解中国文化的渊源及发展。特别要掌握传统文化中的思想、文学艺术,这些深层次的文化集中体现了中国文化的精髓,代表了中华民族的人生智慧,同时,也塑造着中国人的性格,规范着中国人的行为准则。只有在对儒家、道家等文化全面把握的基础上,才能真正透析中国社会,了解中国人的心态和精神世界。还要注意不同地域的文化的学习,了解中国文化的多样性和丰富性。其次,要了解外国文化背景知识,有中西比较文化背景学方面的学识。因为对外汉语教师面对的是来自不同国家的外国学生,这就要求教师要尽可能多地了解世界上其它国家和民族的文化,要了解古巴比伦、古埃及、古印度及古希腊文明,了解在此基础上的神话、传说、歌谣,以及后来产生的基督教、佛教、伊斯兰教。通过对比,有利于吸收其它民族文化的精华;找到了中外文化的不同,才能在教学中尊重其它民族的文化。

在对外汉语教学中,教师应重视中外文化上的差异,并深入研究这种差异。作为对外汉语教师不仅要帮助学生学会语言,而且还要帮助学生了解中国社会文化因素,只有这样,才能使学生在较快地扩大知识面,进而真正学好汉语。

注释及参考文献:

[1]陈光磊.关于对外汉语课中的文化因素[J].语言文字应用,1997,1.
 [2]吕必松.对外汉语教学研究[M].北京语言学院出版社,1993.
 [3]程棠.对外汉语教学目的原则方法[M].北京华语教学出版社,1999.
 [4]杨德峰.汉语与文化交际[M].北京大学出版社,1999.
 [5]孟子敏.文化依凭与对外汉语教学[J].语言教学与研究,1997,2.
 [6]盛炎.语言教学原理[M].重庆出版社,1990,8.
 [7]张岱年,方克力.中国文化概论[M].北京师范大学出版社,2002.

Thoughts on Culture Teaching of Chinese as a Foreign Language

LING Juan

(Literature Research Institution, Southwest University, Chongqing 400715;
 Chinese Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: The paper does some research on the importance and nature of culture in teaching based on the relationship between language and culture of teaching of Chinese as a foreign language. Foreigners can't learn Chinese without its culture and language teaching can't go without culture teaching either. Language teaching and culture teaching are two different ones with their own features but can't be replaced. In the teaching of Chinese as a foreign language, cultural background teaching should be done in both language and practice teaching. Various and flexible teaching ways are aimed for different students to promote culture communication and combination.

Key words: Teaching of Chinese as a Foreign Language; Cultural Background Teaching; Chinese Culture